



Le dieu Shiva – manuscrit du Markandeya Purana

UPANISHADS HORS-CANON

PURUSHA SUKTAM

Hymne à l'Homme cosmique

Traduit et annoté par M. Buttex

D'après la version de Paul Deussen,

et celle de Shri V. Sundar, 1995

<http://www.ramanuja.org/purusha/sukta-intro.html#INVOCATION>

Notes préliminaires : PURUSHA : « homme, mâle, personne; héros; humanité » - 1) Le Principe psychique universel; s'oppose à *Prakriti* dans le système dualiste du *Samkhya*. Esprit et Matière, respectivement, mais aussi principes mâle et femelle, *Purusha* est la pure Conscience non-manifestée, par opposition à *Prakriti*, la nature *naturante*, l'énergie de la manifestation à travers laquelle les univers se déploient. 2) le véritable Moi, l'âme qui réside dans le corps physique; 3) la Conscience suprême, substrat de toutes les opérations de la substance, *Prakriti*. Il est alors synonyme d'Être Suprême, d'Âme Suprême ou universelle; *Adi Purusha* est la Personne-archétype ou Brahma, le Créateur, *Parama Purusha* est l'Être suprême, et *Purushottama* est le meilleur parmi les *Purushas*.

Par extension, notamment dans les Upanishads, *Purusha* se réfère à Brahman en tant qu'**Homme Cosmique**, « possédant mille têtes, mille yeux, mille jambes, incluant la Terre dans son corps, se diffusant dans toutes les directions, à l'intérieur de l'animé comme de l'inanimé » dit aussi le Rig Véda.

Le *Purusha Suktam* est l'un des cinq hymnes (*Pancha Suktams*) de la tradition Vishnouite, il fait partie de toutes les cérémonies védiques et, bien sûr, des rites quotidiens des fervents de Vishnu ou de Narayana. Il figure dans les quatre Védas, avec quelques variantes.

Il est constitué de deux parties : le *Purva Narayana*, extrait du Rig Véda (X-90, 1 à 18), auquel est adjoind l'*Uttara Narayana*, extrait du *Vajasaneyi Samhita* du Shukla Yajur Véda (31, 1 à 6).

Un commentaire de ce texte constitue la *Mudgala Upanishad*, à laquelle vous pouvez vous référer.



I - Purva Narayana (Rig Véda, X-90, 1 à 18) :

1. L'Homme cosmique doté de mille têtes,
De mille yeux et de mille pieds,
A recouvert la terre, de tous côtés et partout,
Il la déborde de dix doigts, planant au-dessus.
2. L'Homme cosmique est unique, il est le monde entier,
Il est ce qui fut et ce qui demeurera dans le futur.
Il est le Seigneur de l'immortalité,
Il est tout ce qui survit grâce à la nourriture.
3. Si grande est Sa majesté
Qu'elle plane haut au-dessus du monde manifesté.
L'ensemble des créatures ne représente qu'un quart de sa personne,
Les trois autres quarts continuant à planer dans l'immortalité.
4. Oui, les trois quarts de sa personne s'élancèrent haut dans le ciel,
Et un quart se développa en ce monde, ici-bas,
Et proliféra, se répandant en toutes les formes existantes,
En ce qui survit grâce à la nourriture, et ce qui survit sans.
5. C'est Lui, l'Homme cosmique, qui engendra Viraj, la Totalité,
Et de Viraj, l'AdiPurusha (Brahma, le Créateur) prit naissance;
Une fois né, il se répandit partout et créa la terre,
Allant de l'avant, en arrière et de tous côtés.
6. Lorsque les dieux accomplirent un sacrifice
Avec l'Homme cosmique en tant qu'oblation,
Le printemps devint le beurre clarifié,
L'été fut le combustible, et l'automne fut l'offrande.
7. Sept pieux leur servirent à faire l'enclos de l'aire sacrificielle,
Trois fois sept pieux leur servirent de bois pour le feu,
Lorsque les dieux, préparant le grand sacrifice,
Ligotèrent l'Homme cosmique pour en faire la victime sacrificielle.
8. L'Homme cosmique, qui était apparu au commencement de tout,
Fut consacré sur l'herbe comme bête sacrificielle,
Oui, ce fut l'Homme cosmique qu'offrirent les dieux en sacrifice,
Autour desquels s'étaient rassemblés les êtres réalisés et les voyants.
9. Victime sacrificielle du feu, l'Homme cosmique se métamorphosa en totalité,
Tandis que sa partie onctueuse, mêlée au beurre, s'élevait dans l'air,
Engendrant toutes les bêtes qui volent dans les airs,
Ainsi que celles qui vivent dans les forêts et auprès des humains.

10. Victime sacrificielle du feu, l'Homme cosmique se métamorphosa en totalité,
Tandis que prenaient naissance les hymnes et les psaumes,
Ainsi que les incantations solennelles,
Et le corps entier des formules sacrificielles.
11. C'est de l'Homme cosmique que naquirent le cheval
Et toutes les bêtes qui ont des incisives de chaque côté;
C'est de l'Homme cosmique que naquirent toutes les espèces de bœufs,
Mais aussi toutes variétés de chèvres et de moutons.
12. En combien de parties séparées se transforma-t-il,
Lorsque les dieux coupèrent l'Homme cosmique en menus morceaux ?
En quoi se métamorphosa sa bouche ? Et ses bras ?
Et ses cuisses ? Et ses pieds ?
13. Sa bouche devint la caste des Brahmanes,
Les hommes de gouvernement furent faits de ses bras,
Les commerçants et propriétaires de ses cuisses,
Les serviteurs et agriculteurs de ses pieds.
14. Du mental de l'Homme cosmique la lune prit naissance,
Son œil prit l'apparence du soleil.
Les dieux Indra et Agni naquirent de sa bouche,
Vayu fut le vent qu'exhala son souffle.
15. Son nombril est à l'origine de l'espace atmosphérique,
L'espace céleste fut créé avec sa tête, la terre de ses pieds,
De ses oreilles sortirent les directions et l'univers.
Ainsi les dieux conçurent-ils les mondes.
16. Je connais bien cet Homme cosmique : immense,
Tel le soleil, il resplendit au-delà des ténèbres.
Il est le Sage qui a matérialisé toutes les formes
Et énoncé leurs noms, et les maintient en existence.
17. Le Créateur le vit et le révéla comme étant l'Être suprême,
Indra le vit omniprésent dans toutes les directions.
Quiconque le connaît ainsi conquiert l'immortalité en cette vie.
Vers la libération, il n'est aucune autre voie.
18. Les dieux, en sacrifiant, posèrent les principes du culte sacrificiel :
En cela consista le tout premier des actes sacrificiels.
De leur victime puissante, ils exprimèrent l'essence,
Qui monta au ciel, où demeurent les ancêtres défunts et les dieux.

II - Uttara Narayana (Vajasaneyi Samhita du Shukla Yajur Véda, 31, 1 à 6):

19. L'Homme cosmique naquit des eaux et de la sève de la terre.
Dès l'origine, il surgit comme Vishvakarman, l'architecte céleste;
Puis Tvastir, l'artisan divin, l'aida à développer sa forme universelle.
L'origine première de la création universelle est bien l'Homme cosmique.

20. Je connais bien cet Homme cosmique : immense,
Tel le soleil, il resplendit au-delà des ténèbres.
Quiconque le connaît ainsi conquiert l'immortalité en cette vie.
Vers la libération, il n'est aucune autre voie.

21. Les Prajapatis* sont à l'œuvre au sein de la matrice,
Et le Non-né prend d'innombrables et différentes naissances;
Sa forme authentique, seul les êtres accomplis peuvent la connaître.
Les connaisseurs souhaitent la position de Marichi, l'artisan créateur.

* **Prajapati** : « le Seigneur des créatures, le Progéniteur » - épithète divine, notamment de Brahma, le Créateur, mais aussi de Shiva. *Prajapati* représente *Virat*, la moitié mâle de Brahma, le Créateur; il est le cosmos, mais aussi, en tant que démiurge, le maître de la faculté de reproduction chez les vivants. Au pl., les *prajapatyah* sont les progéniteurs des créatures, au temps des origines, dont fait partie *Marichi*, mentionné au dernier vers.

22. Salutations à l'Homme cosmique dont la splendeur
Illumine les dieux, qui lui adressent leurs prières,
Lui qui naquit bien avant eux,
Lui qui resplendit, semblable à Brahman.

23. Les dieux créèrent la connaissance, semblable à Brahman,
Et ils déclarèrent dès le commencement :
« C'est au prêtre brahmane, qui connaîtra Brahman,
Que nous les dieux, nous serons assujettis ! »

24. Beauté et Prospérité sont tes deux épouses.
Jour et Nuit tes flancs, les étoiles ton corps, les Ashvins* tes mâchoires.
Puisse l'Homme cosmique nous accorder la connaissance,
Puisse-t-il nous accorder cela et combler tous nos souhaits !

* **Ashvins** : Jumeaux divins d'une grande beauté, ayant pour épouse commune Usha, l'aurore, ils montent des chevaux, symbolisant l'aube et le crépuscule, qu'ils inaugurent en faisant irruption sur leur chariot d'or (cf. Castor et Pollux, et le char d'Apollon). Patrons de la médecine, de l'agriculture, mais aussi du mariage, ils sont également régents du sens de l'odorat. Ils symbolisent la transition de l'obscurité à la lumière, de la maladie à la santé, et inversement; le miel est l'un de leurs attributs, ils sont la dualité adoucie par le sens de l'union et de la coopération.

